

# SÚKROMNÁ DOHODA

medzi

**Ilaria Scaffardi Artists Management**, Via Molossi 9 Parma, Taliansko ICO: 02365930342

ďalej ako ORGANIZÁTOR

a

**Slovenské národné divadlo**, Pribinova 17, SK-819 01 Bratislava, ICO SK 2020829954

Zastúpené: generálny riaditeľ Marián Chudovský

ďalej ako "DIVADLO"

## **vzájomne dohodli a potvrdili nasledovné:**

- 1) ORGANIZÁTOR angažuje DIVADLO na uvedenie jedného baletného predstavenia dňa 14. mája 2013 v Teatro Comunale "Luciano Pavarotti" v Modene podľa pripojeného harmonogramu produkcie, ktorý je súčasťou tejto dohody. Uvedené bude dielo "Onegin" – choreografia Vassily Medvedev, hudba P. I. Čajkovskij.

Harmonogram:

- 12. máj 2013: vykladanie scény
- 13. máj 2013: stavba scény
- 14. máj 2013: predstavenie – *Onegin*, po predstavení demontáž scény.

- 2) ORGANIZÁTOR sa zaväzuje zaplatiť DIVADLU, po obdržaní platných fiskálnych (daňových) dokladov k plánovaným predstaveniam, sumu **9.771 EUR (slovom deväťtisíc sedemsto sedemdesiat jeden eur)**. Celková suma bude vyplatená v priebehu jedného týždňa po uskutočnenia predstavení nasledovným spôsobom:

- 3) Povinnosti ORGANIZÁTORA:

- a) Zabezpečiť hotel pre 2 technikov DIVADLA v termíne od 11. do 15. mája 2013 (4 noci); trojhviezdičkový hotel s raňajkami (bed and breakfast) – 1 dvojposteľová izba

Hotel Europa, Corso Vittorio Emanuele 52, 41121 Modena, +39 059 217721, [www.hoteleuropa.it](http://www.hoteleuropa.it)

- b) Zabezpečiť hotel pre 7 technikov DIVADLA v termíne od 12. do 15. mája 2013 (3 noci); trojhviezdičkový hotel s raňajkami (bed and breakfast) – 3 dvojposteľové izby,  
1 jednoposteľová izba,

Hotel Europa

- c) Zabezpečiť hotel pre 42 členov DIVADLA v termíne od 13. do 15. mája 2013 (2 noci);

trojhviezdičkový hotel s raňajkami (bed and breakfast) Hotel Eden, 13 trojposteľových izieb, 1 dvojposteľová izba, 1 jednoposteľová izba

Hotel Eden, Via Emilia Ovest, 666, 41100 Modena, +39 059335660, fax +39059820108, [www.hoteledenmodena.it](http://www.hoteledenmodena.it), [info@hoteledenmodena.it](mailto:info@hoteledenmodena.it)

- d) Zabezpečiť hotel pre 2 vodičov autobusu od 13. do 15.mája 2013 (2 noci) Hotel Eden
- e) Prepraviť letecky 2 technikov DIVADLA z Viedne do Bologne dňa 11. Mája 2013 a späť 15.mája 2013
- f) Prepraviť letecky 7 technikov DIVADLA z Viedne do Verony dňa 12. Mája 2013
- g) Prepraviť autobusom 7 technikov DIVADLA z Modeny do Bratislavy dňa 15. mája 2013
- h) Prepraviť autobusom 42 členov DIVADLA-Balet z Bratislavy do Modeny dňa 13. mája 2013 a späť dňa 15. mája.
- i) Preplatiť náklady kamióna (m 13,5) so scénou a kostýmami DIVADLA. Kamión sa naloží 11.mája o 8:00. DIVADLO zabezpečí potrebný technický personal na nakladanie a vykladanie kamióna 15.mája 2013
- j) Zabezpečiť, že miesto konania predstavenia je na takýto účel schválené (povolené) a technicky vybavené na stavbu scény a uvedenie predstavenia v zmysle priloženého harmonogramu.
- k) Zabezpečiť šatne so stolmi, stoličkami, zrkadlami, svetlami, sprchami s teplou a studenou vodou, pračky divadla k dispozícii DIVADLU
- l) Poskytnúť personal potrebný pre pokladne, obslužný personal a bezpečnosť (požiarnik, lekár atď.)
- i) poskytnúť materiál, svetelné a zvukové zariadenia podľa špecifikácie v priloženom technickom rideri, ktorý tvorí súčasť tejto zmluvy
- l) poskytnúť technický personál na nakladanie a vykladanie scény a materiálov DIVADLA podľa priloženého harmonogramu produkcie, ktorý tvorí súčasť tejto zmluvy
- m) zabezpečiť adekvátnu propagáciu predstavení (plagáty, programové plagáty, programy), podľa informácii dodaných DIVADLOM o menách, ktoré majú byť uvedené v propagačných materiáloch. Všetky propagačné materiály poskytnuté DIVADLOM ORGANIZÁTOROVI musia byť pred publikovaním schválené DIVADLOM.
- n) poskytnúť 10 kusov programov a 10 kusov programových plagátov a plagátov
- o) zaplatiť licenčné poplatky vo výške 4 % z celkovej sumy choreografovi Vassilyovi Medvedevovi na nasledovný jeho účet:  
bankové spojenie:  
číslo účtu:  
IBAN:  
BIC:
- p) minerálnu vodu s dávkovačom (automat na vodu) na javisku pre DIVADLO počas stavby scény, demontáže scény, skúšok a predstavenia

q) prítomnosť sprievodcu/prekladateľa na celý čas pobytu DIVADLA v Modene.

3) Povinnosti DIVADLA:

- a) uhradiť poplatky DIVADLA a súvisiace fiskálne (daňové) poplatky a platby, ak sú stanovené
- b) poskytnúť ORGANIZÁTOROVI formuláre A1 (predtým E101) pre všetkých členov DIVADLA do 30. apríla 2013
- c) dodať ORGANIZÁTOROVI všetky fotografie, životopisy a ďalšie informácie nevyhnutné k produkcii (tlači) propagačných materiálov
- d) poskytnúť ORGANIZÁTOROVI detailný technický rider inscenácie do marca 2013. Každá zmena alebo modifikácia technického ridera musí byť schválená ORGANIZÁTOROM, ktorý má právo vyjadriť finančné náklady vyplývajúce z týchto zmien. Ak vzniknú kvôli chybám alebo zmenám v technickom rideri dodatočné náklady, tieto náklady bude znášať DIVADLO.
- h) Predložiť original oficiálneho dokumentu vydaného Ministerstvom financií SR, ktorý potvrdzuje, že DIVADLO nemá sídlo v Taliansku a platí dane vo svojej krajine.

4) ORGANIZÁTOR garantuje, že kamión a autobus sú plne poistené v prípade akýchkoľvek škôd na vybavení DIVADLA (scéna, svetlá, kostýmy, rekvizity, audio zariadenia a pod.) počas celej doby, v ktorej sa budú nachádzať v divadle. Zodpovednosť sa týka lúpeže (krádeže), poškodenia, požiaru, zaplavenia vodou a poškodení spôsobených počas stavania scény, demontáže scény, nakladania a vykladania materiálov DIVADLA.

6) Technický rider a technický harmonogram odsúhlasený stranami tvorí súčasť tejto zmluvy. Všetky zmeny technického ridera musia byť prediskutované a akceptované oboma stranami.

7) V prípade, ak jeden alebo viac členov DIVADLA nebudú schopní tancovať kvôli ochoreniu, fyzickej nespôsobilosti alebo z akéhokoľvek iného dôvodu, ktorý bude podložený oficiálnym dokladom, DIVADLO garantuje náhradníkov spomedzi 36 prítomných tanečníkov, ktorí budú akceptovaní ORGANIZÁTOROM.

8) V prípade, že predstavenie bude zrušené z dôvodov, ktoré medzinárodné právo uznáva ako vyššiu moc, napríklad prírodná katastrofa, vojna, štátny smútok alebo rozhodnutia orgánov verejnej moci, katastrofa alebo epidémia, predstavenie môže byť zrušené ktoroukoľvek zo zmluvných strán na základe písomnej komunikácie a táto zmluva bude ukončená.

9) Nespôsobilosť javiska, technické problémy, štrajky alebo akékoľvek prírodné alebo iné dôvody nie na strane DIVADLA, ktoré môžu znemožniť regulérne odohranie predstavenia, nebudú považované za vyššiu moc a ORGANIZÁTOR bude musieť dodržať túto zmluvu.

**10)** ORGANIZÁTOR súhlasí, že nepovolí žiadne fotografovanie, TV alebo rozhlasové alebo CD alebo DVD nahrávanie bez predchádzajúceho súhlasu DIVADLA (bez dohody s DIVADLOM). S nahrávaním pre účely vysielania spravodajstva a pre propagačné účely v dĺžke maximálne 3 minút, spolu s nahrávaním výhradne pre archívne účely bude DIVADLO súhlasiť. Akékoľvek iné nahrávanie bude odsúhlasené samostatnou dohodou.

**11)** Na akékoľvek vzťahy touto zmluvou neupravené sa vzťahujú platné zákony (Codice Civile) v Taliansku.

**12)** Akákoľvek zmena alebo dodatok k tejto zmluve musí byť urobený a vyjadrený v písomnej forme prostredníctvom faxu a odsúhlasený oboma stranami. Táto zmluva bude podpísaná a poslaná do 15. Apríla 2013 spolu s aktualizovaným technickým riderom, ktorý musí byť odsúhlasený ORGANIZÁTOROM.

**13)** Zmluvné strany vyhlasujú, podľa čl. 10 zákona 675/96, že osobné informácie získané priamo alebo od tretích strán budú použité výhradne na účely tejto zmluvy a na základe toho udeľujú súhlas s týmto spracovaním.

**14)** Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť akékoľvek spory, ktoré môže v súvislosti s interpretáciou a aplikáciou tejto zmluvy vzniknúť, priateľsky. Iba v prípade sporov, ktoré nemôžu byť riešené zmierlivo (priateľsky) zmluvné strany postúpia takýto spor arbitrovi nominovanému Predsedom Tribunálu v Modene.

Prečítané, schválené, podpísané.

---

Parma,

ILARIA SCAFFARDI ARTISTS MANAGEMENT

Organizátor

Mrs Ilaria Scaffardi

---

Bratislava

Štatutárny zástupca

Slovenské národné divadlo

Mr Marian Chudovsky